

**Asamblea General**

Distr. general  
9 de junio de 2014  
Español  
Original: chino

**Sexagésimo octavo período de sesiones**

Tema 76 a) del programa

**Los océanos y el derecho del mar****Carta de fecha 9 de junio de 2014 dirigida al Secretario General por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente de China ante las Naciones Unidas**

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de transmitirle adjunto el documento de posición de la República Popular China “Las operaciones de la plataforma perforadora HYSY 981: la provocación de Viet Nam y la posición de China” (véase el anexo), relativo a la alteración ilegal por la República Socialista de Viet Nam de las operaciones ordinarias de perforación realizadas por una empresa china en las aguas de las islas Xisha, pertenecientes a China.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento del sexagésimo octavo período de sesiones de la Asamblea General, en relación con el tema 76 a) del programa.

(Firmado) **Wang Min**  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
Representante Permanente interino de la República Popular China  
ante las Naciones Unidas



## **Anexo de la carta de fecha 9 de junio de 2014 dirigida al Secretario General por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente de China ante las Naciones Unidas**

### **Las operaciones de la plataforma perforadora HYSY 981: la provocación de Viet Nam y la posición de China**

#### **I. Las operaciones de la plataforma perforadora HYSY 981**

El 2 de mayo de 2014, la plataforma de perforación HYSY 981 de una empresa china inició sus operaciones en el interior de la zona contigua a las islas Xisha, pertenecientes a China (véase la ubicación de las operaciones en el apéndice 1) con fines de prospección de gas y petróleo. Tras finalizar la primera fase de las operaciones, la segunda fase comenzó el 27 de mayo. Las dos ubicaciones de operación se encuentran a 17 millas náuticas de distancia tanto de la isla de Zhongjian, que forma parte del archipiélago de Xisha, como de la línea de demarcación de las aguas territoriales de las islas Xisha, y a entre 133 y 156 millas náuticas de la costa continental vietnamita.

La empresa china lleva diez años realizando prospecciones en esas aguas, por ejemplo operaciones sísmicas y estudios de emplazamientos de pozos. La operación de perforación actual de la plataforma HYSY 981 es una continuación del proceso rutinario de prospecciones, y se encuentra al amparo de la soberanía y la jurisdicción de China.

#### **II. Provocación de Viet Nam**

Poco después de que comenzasen las operaciones chinas, Viet Nam envió un gran número de buques, entre ellos embarcaciones armadas, al lugar, y alteró de forma ilegal y enérgica las operaciones de la empresa china y abordó los buques del Gobierno chino que cumplían misiones de escolta y seguridad. Al mismo tiempo, Viet Nam envió también buzos y otros elementos submarinos a la zona y descargó en el agua una gran cantidad de obstáculos, entre ellos redes de pesca y objetos flotantes. A las 17.00 horas del 7 de junio, el número de buques vietnamitas presentes en la zona alcanzó su cifra máxima de 63, y esas embarcaciones trataron de burlar el acordonamiento de China y abordar los buques del Gobierno chino en 1.146 ocasiones en total.

Esas acciones de la parte vietnamita constituyeron una infracción grave de la soberanía, los derechos soberanos y la jurisdicción de China, representaron una grave amenaza para la seguridad del personal chino y la plataforma de perforación HYSY 981 y fueron una violación manifiesta de la legislación internacional pertinente, incluidas la Carta de las Naciones Unidas, la Convención de las Naciones Unidas sobre el derecho del Mar de 1982, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Navegación Marítima de 1988 y el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de las Plataformas Fijas Emplazadas en la Plataforma Continental, también de 1988. Esos actos

también atentaron contra la libertad y la seguridad de la navegación en esas aguas y perjudicaron la paz y la estabilidad en la región.

Además de alterar ilegal y enérgicamente las operaciones normales de la empresa china en el mar, Viet Nam también permitió manifestaciones contra China en su territorio. A mediados de mayo, miles de descontrolados perpetraron apaleamientos y destrozos, saqueos e incendios intencionados de propiedades de empresas chinas y de otros países en Viet Nam. Asesinaron brutalmente a cuatro ciudadanos chinos e hirieron a otros 300, y causaron graves pérdidas materiales.

### **III. Respuesta de China**

Las aguas entre las islas Xisha, pertenecientes a China, y la costa continental de Viet Nam no se han delimitado territorialmente todavía. Ambas partes no han realizado aún la delimitación de la zona económica exclusiva y la plataforma continental en esas aguas. Ambas partes tienen derecho a reclamar la zona económica exclusiva y la plataforma continental de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar. Sin embargo, esas aguas nunca serán la zona económica exclusiva y la plataforma continental de Viet Nam, con independencia del principio que se aplique en el proceso de delimitación.

China demostró suma moderación y adoptó las medidas preventivas necesarias ante las provocaciones de Viet Nam en el mar. El Gobierno chino envió buques al lugar para garantizar la seguridad de las operaciones, y de esta forma se logró salvaguardar el orden de la producción y las operaciones en el mar y la seguridad de la navegación. Desde el 2 de mayo, China también ha transmitido más de 30 comunicaciones a Viet Nam a diversos niveles, en las que solicitaba a la parte vietnamita que detuviese su alteración ilegal de las operaciones. Sin embargo, lamentablemente esas operaciones se siguen viendo alteradas ilegalmente por la parte vietnamita.

### **IV. Las islas Xisha, parte del territorio de China**

1. Las islas Xisha son parte inherente del territorio de China, hecho sobre el que no existe controversia alguna.

China fue el primer país en descubrir, desarrollar y explotar las islas Xisha y ejercer jurisdicción sobre ellas. Ya en tiempos de la dinastía Song Septentrional (960-1126), el Gobierno chino había establecido su jurisdicción sobre las islas Xisha y enviado fuerzas navales para patrullar esas aguas. En 1909, el comandante Li Zhun, de la fuerza naval de Guangdong (dinastía Qing), encabezó una misión de inspección militar a las islas Xisha y reafirmó la soberanía china al enarbolar el pabellón y disparar una salva en la isla de Yongxing. En 1911, el Gobierno de la República de China anunció su decisión de someter a las islas Xisha y sus aguas adyacentes a la jurisdicción del distrito de Ya, en la isla de Hainan.

El Japón invadió y ocupó las islas Xisha durante la Segunda Guerra Mundial. Tras la rendición del Japón en 1945, en noviembre de 1946 el Gobierno chino envió, de conformidad con una serie de documentos internacionales, altos funcionarios en buques militares a las islas Xisha para celebrar la ceremonia de recepción de las islas. Se erigió una placa de piedra para conmemorar la entrega y posteriormente se

destacaron tropas allí. De esta forma regresaron a la jurisdicción del Gobierno chino las islas Xisha, antes ocupadas ilegalmente por otro país.

En 1959, el Gobierno chino estableció la Oficina de Administración para las islas Xisha, Zhongsha y Nansha. En enero de 1974, las fuerzas militares y el pueblo de China expulsaron de las islas de Shanhu y Ganquan, en las islas Xisha, al ejército invasor de la autoridad de Saigón de Viet Nam del Sur, y defendieron el territorio y la soberanía de China. El Gobierno chino promulgó la Ley de la República Popular China sobre las aguas territoriales y la zona contigua en 1992 y publicó los puntos de base y las líneas de demarcación de las aguas territoriales de las islas Xisha en 1996, hechos que reafirman la soberanía de China sobre las islas Xisha y la extensión de las aguas territoriales de esas islas. En 2012, el Gobierno chino estableció los diferentes departamentos de la ciudad de Sansha en la isla de Yongxing, del archipiélago de Xisha.

2. Antes de 1974, ningún gobierno vietnamita había cuestionado jamás la soberanía de China sobre las islas Xisha. Viet Nam había reconocido oficialmente que las islas Xisha formaban parte del territorio de China desde la antigüedad. Esta posición se reflejaba en las declaraciones de su Gobierno y en notas diplomáticas, así como en sus periódicos, mapas y libros de texto.

Durante una reunión celebrada el 15 de junio de 1956 con el Encargado de Negocios interino Li Zhimin, de la Embajada de China en Viet Nam, el Viceministro de Relaciones Exteriores de la República Democrática de Viet Nam, Ung Van Khiem, declaró solemnemente que “según la información de Viet Nam, las islas Xisha y las islas Nansha son históricamente parte del territorio de China”. Le Loc, Director en funciones del Departamento de Asia del Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam, que estaba presente, citó específicamente la información de Viet Nam y señaló que, “a juzgar por la historia, estas islas ya formaban parte de China en la época de la dinastía Song”.

El 4 de septiembre de 1958, el Gobierno de China emitió una declaración (véase el apéndice 2) en la que se afirmaba que “el alcance de las aguas territoriales de la República Popular China será de 12 millas náuticas” y especificaba que “esto se aplica a todos los territorios de la República Popular China, incluidas [...] las islas Xisha”. El 6 de septiembre, *Nhân Dân*, periódico oficial del Comité Central del Partido de los Trabajadores de Viet Nam, publicó en su portada el texto íntegro de la declaración del Gobierno chino acerca de las aguas territoriales de China. El 14 de septiembre de 1958 el Primer Ministro del Gobierno de Viet Nam, Pham Van Dong, envió una nota diplomática al Primer Ministro del Consejo Estatal de China, Zhou Enlai (véase el apéndice 3), en la que declaraba solemnemente que “el Gobierno de la República Democrática de Viet Nam reconoce y apoya la declaración del Gobierno de la República Popular China sobre su decisión respecto de las aguas territoriales de China adoptada el 4 de septiembre de 1958” y que “el Gobierno de la República Democrática de Viet Nam respeta esta decisión”.

El 9 de mayo de 1965, el Gobierno de la República Democrática de Viet Nam emitió una declaración en referencia a la designación por el Gobierno de los Estados Unidos de América de la “zona de combate” de las fuerzas estadounidenses en Viet Nam. En esa declaración se decía que “el Presidente de los Estados Unidos Lyndon Johnson designó la totalidad de Viet Nam y sus aguas adyacentes, que se extienden hasta una distancia de aproximadamente 100 millas de la costa de Viet Nam, y parte de las aguas territoriales de las islas Xisha de la República Popular China, como la

‘zona de combate’ de las fuerzas armadas estadounidenses [...] lo que representa una amenaza directa a la seguridad de la República Democrática de Viet Nam y sus vecinos [...]”.

El *Atlas Mundial* imprimido en mayo de 1972 por la Oficina de Estudios Topográficos y Cartografía dependiente, de la Oficina del Primer Ministro de Viet Nam designaba a las islas Xisha con sus nombres chinos. En el libro de texto de geografía para estudiantes de noveno curso de educación básica publicado por la Editorial Educativa de Viet Nam en 1974 figuraba una lección titulada “La República Popular China”, en la que se afirma que “la cadena de islas que va desde las islas Nansha y Xisha hasta la isla de Hainan, la isla de Taiwán, las islas Penghu y las islas Zhoushan [...] describe una forma de arco y constituye una Gran Muralla que defiende el territorio continental de China”.

Sin embargo, ahora el Gobierno vietnamita se desdice de sus palabras y realiza reivindicaciones territoriales sobre las islas Xisha, pertenecientes a China. Eso constituye una violación manifiesta de los principios del derecho internacional, incluida la doctrina de los actos propios (estoppel), y las normas básicas que gobiernan las relaciones internacionales.

## V. Resolución apropiada de la situación

China representa una potente fuerza para el mantenimiento de la paz y la estabilidad en el mar de China Meridional y el desarrollo y el fomento de la cooperación entre los países de la región. China defiende con firmeza el propósito y los principios de la Carta de las Naciones Unidas, las normas básicas de las relaciones internacionales y los principios fundamentales del derecho internacional. Lo último que China desea es turbulencias en su entorno inmediato.

China quiere mantener buenas relaciones con Viet Nam, pero existen principios que China no puede abandonar. El canal de comunicación entre China y Viet Nam está abierto. China alienta a Viet Nam a que tenga presentes los intereses generales de sus relaciones bilaterales y la paz y la estabilidad en el mar de China Meridional, respete la soberanía, los derechos soberanos y la jurisdicción de China, ponga fin de inmediato a todas las formas de alteración de las operaciones chinas y retire todos sus buques y su personal del emplazamiento, a fin de aliviar las tensiones y restablecer la tranquilidad en el mar lo antes posible. China proseguirá sus esfuerzos por comunicarse con Viet Nam a fin de resolver la situación actual de forma apropiada.



## Apéndice 2

### **Declaración del Gobierno de la República Popular China sobre las aguas territoriales de China**

Beijing, September 4, 1958

The Government of the People's Republic of China declares:

1. The breadth of the territorial sea of the People's Republic of China shall be twelve nautical miles. This provision applies to all territories of the People's Republic of China including the Chinese mainland and its coastal islands, as well as Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China which are separated from the mainland and its coastal islands by the high seas.

2. China's territorial sea along the mainland and its coastal islands takes as its baseline the line composed of the straight lines connecting base-points on the mainland coast and on the outermost coastal islands; the water area extending twelve nautical miles outward from this baseline is China's territorial sea. The water areas inside the baseline, including Bohai Bay and the Qiongzhou Straits, are Chinese inland waters. The islands inside the base line, including Dongyin Island, Gaodeng Island, the Mazu Islands, the Baiquan Islands, Wuqiu Island, the Greater And Lesser Jinmen Islands, Dadan Island, Erdan Island and Dongding Island, are islands of the Chinese inland waters.

3. No foreign aircraft and no foreign vessels for military use may enter China's territorial sea and the air space above it without the permission of the Government of the People's Republic of China.

While navigation Chinese territorial sea, every foreign vessel must observe the relevant laws and regulations laid down by the Government of the People's Republic of China.

4. The principles provided in paragraphs 2) and 3) likewise apply to Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha islands, and all other islands belonging to China.

The Taiwan and Penghu areas are still occupied by the United States armed force. This is an unlawful encroachment on the territorial integrity and sovereignty of the People's Republic of China. Taiwan, Penghu and such other areas are yet to be recovered, and the Government of the People's Republic of China has the right to recover these areas by all suitable means at a suitable time. This is China's internal affair, in which no foreign interference is tolerated.

### Apéndice 3

**Nota de fecha 14 de septiembre de 1958 dirigida al Primer Ministro del Consejo Estatal de la República Popular China, Zhou Enlai, por el Primer Ministro de la República Democrática de Viet Nam**

In its Declaration on September 4, 1958, the Government of the People's Republic of China declared the breadth of its territorial sea to be twelve nautical miles. The Declaration stated solemnly: "This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including ... the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China." On September 14, 1958, Premier Pham Van Dong of the Government of the Democratic Republic of Viet Nam stated in his Note to Premier Zhou Enlai that the Vietnamese Government "recognizes and supports" the declaration of the Chinese Government on China's territorial sea and "respects this decision". The text of this Note reads:

Comrade Zhou Enlai,

We have the honour to solemnly inform you, Comrade Premier, that the Government of the Democratic Republic of Viet Nam recognizes and supports the declaration of the Government of the People's Republic of China on its decision concerning China's territorial sea made on September 4, 1958.

The Government of the Democratic Republic of Viet Nam respects this decision and will instruct the responsible state organs that in all their intercourse with the People's Republic of China on the sea, they should strictly respect the decision that the breadth of China's territorial sea is twelve nautical miles.

We extend to you, Comrade Premier, the assurances of our highest consideration.

Pham Van Dong  
Premier of the Government of the  
Democratic Republic of Viet Nam  
Hanoi, September 14, 1958

Comrade Zhou Enlai  
Premier of the State Council  
People's Republic of China  
*BEIJING*